Porównanie tłumaczeń Hioba 35:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jesteś sprawiedliwy, co Mu dajesz? Albo co przyjmuje On z twoich rąk?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jesteś sprawiedliwy, co Mu dajesz? Co przyjmuje On przez to z twoich rąk? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jesteś sprawiedliwy, co mu dajesz? Albo co otrzymuje z twojej ręki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyś był sprawiedliwym, cóż mu dasz? albo cóż weźmie z ręki twojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli sprawiedliwie czynić będziesz, cóż mu darujesz abo co z ręki twojej weźmie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy dajesz Mu coś, gdy jesteś prawy? Czy otrzyma coś z twojej ręki? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jesteś sprawiedliwy, co mu dajesz? Albo co otrzymuje On z twoich rąk? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli jesteś sprawiedliwy, co Mu przez to dajesz? Co może On dostać z twej ręki? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co możesz Mu dać przez swoją sprawiedliwość? Cóż może On wziąć z twojej ręki? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliś sprawiedliwy, co Mu przez to dajesz? Albo co otrzyma z twej ręki? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А томущо, отже, ти праведний, що йому даси? Чи що візьметься з твоєї руки? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli jesteś sprawiedliwy – co Mu dasz? Czy On coś bierze z twojej ręki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli naprawdę masz rację, to cóż mu dajesz lub cóż otrzymuje on z twojej ręki? |

1. 1) Podobnie argumentował Elifaz, zob. <x>220 22:2-3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 22:3</x>; <x>520 11:35</x> [↑](#footnote-ref-3)